

Riesel E. Komposition als Zusammenwirken des inneren und äusseren Textaufbaus – eine linguostilistische Erscheinung. Wissenschaftliche Studien. Leipzig, 1970. S. 189–194.

(Матеріал надійшов до редакції 15.10.19. Прийнято до друку 9.12.19)

УДК 811.111'373-026.13

DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135/2020-79-20>

**ЧИКІЛЬ М. Ю.**

(Бердянський державний педагогічний університет)

chikilmaria1504@gmail.com

## ВЕРБАЛІЗАЦІЯ СЕНСОРНИХ ОЦІННИХ ЗНАЧЕНЬ У ТЕКСТІ ПОВІСТІ ПАМЕЛИ ТРЕВЕРС "МЕРІ ПОППІНС"

Стаття присвячена дослідженню проблеми вираження понятійної категорії оцінки мовними засобами у тексті повісті Памели Треверс "Мері Поппінс". Оцінка розглядається як мовна категорія, аналізується її роль у структурі значення слова. На основі проаналізованих робіт вітчизняних та зарубіжних вчених наводиться визначення оцінки, виділяються її типи. Детально досліджено вербалізацію сенсорних оцінних значень (зорових, слухових, одоративних, смакових, тактильних).

*Ключові слова:* категорії, оцінка, сенсорна оцінка, позитивне/негативне значення, сенсорна оцінка, зорова оцінка, слухова оцінка, одоративна оцінка, смакова оцінка, тактильна оцінка.

**Chykil' M. Y. The verbalization of sensory meanings of evaluation in the text of Pamela Travers "Mary Poppins".** The article deals with the problem of expressing the conceptual category of language evaluation. The significance of evaluation as a category is expressed in the fact that it is reflected in various language functions. Evaluation is the opinion of the speaker, his attitude – approval or disapproval, desires, encouragement and so on; one of the main parts of stylistic connotation. In this study the category of evaluation is interpreted as speakers' evaluative attitude to the object of evaluation. In modern linguistics the following types of evaluation are distinguished: positive – negative – neutral. In modern linguistics there are many classifications of the category of evaluation. The study is based on the classification of partially-valued words by A.Papina, which, expanding and specifying the classification of N.Arutyunova, defines emotional, aesthetic, ethical, sensory (visual and auditory), quantitative, rational, logical evaluation meanings. According to the organoleptic perception of environment sensory vocabulary is classified into visual, audial, odourative, gustatory, tactile and subgroups, whose semantic dominants also are determined. Particular attention is given to the range of representatives of each of the examined varieties. Sensory meanings of evaluation are human-centered in the natural and social spheres, contribute to its accommodation, achieving its comfort. Usually these meanings (to those who rely on physical experience) follow directly from human senses. The predicates of this group more reflect the tastes of the subject than the object evaluation. The practical value of this scientific research is that the results can be used in teaching and learning practical stylistics, linguostylistics and discoursology.

*Key words:* evaluation, classification, types of evaluation, sensory evaluation, expressive means of evaluation, visual evaluation, audial evaluation, odourative evaluation, gustatory evaluation, tactile evaluation.

**Актуальність теми.** У мові, яка відображає складний і різноманітний світ, взаємодію людини та дійсності представлено в різних аспектах, одним із яких є оцінний. Антропоцентричний підхід до вивчення мовних явищ є домінантою сучасної лінгвістики. Набуває актуальності оцінний аспект спілкування, що зумовлено важливістю оцінної діяльності в культурному й соціальному житті людини.

Аксіологія являє собою один з актуальних аспектів сучасних лінгвістичних досліджень. У науковій літературі, що з'явилася в останні десятиріччя, оцінка стала самостійним об'єктом вивчення в аспекті семантики, прагматики, теорії комунікації, когнітології. Найбільша кількість робіт присвячена вивченню її лексико-семантичного втілення. На сьогодні досить докладно вивчено і загальні проблеми лінгвістичної категорії оцінки, і семантика частковооцінних предикатів в діахронічному розвитку або на певному часовому зрізі, аналізувалися як певні види оцінки (наприклад, лексика із сенсорною / етичною / естетичною оцінкою), так і синкретичність декількох видів, наприклад, морально-естетичної оцінки.

Значний внесок у вивчення лінгвістичної категорії оцінки зробили Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, Т. В. Булигіна, А. Вежбицька, О. М. Вольф, В. Г. Гак, О. А. Івін,

Т. А. Космеда, Т. В. Маркелова, А. Ф. Папіна, Л. О. Сергєєва, Е. О. Столярова, В. М. Телія, О. Д. Шмельов. Н. Д. Арутюнова розглядає оцінку як категорію логічну й застосовує методи комунікативного й логічного аналізу. О. М. Вольф аналізувала оцінку як специфічний вид аксіологічної модальності, розробила основи функціональної семантики оцінки.

**Мета дослідження** – дослідити особливості вербалізації сенсорних оцінних значень (зорових, слухових, одоративних, тактильних та смакових) в тексті повісті Памели Треверс "Мері Поппінс".

Для досягнення поставленої мети передбачено розв'язати такі завдання:

– дати визначення поняття "оцінка" та з'ясувати його місце у сучасній науковій парадигмі;

визначити класифікацію сенсорних оцінних значень;

з'ясувати аксіологічні параметри сенсорної лексики;

дослідити діапазон репрезентантів кожного з виокремлених різновидів сенсорної оцінки.

**Об'єктом дослідження** є категорія сенсорної оцінки, реалізована у тексті повісті Памели Треверс "Мері Поппінс".

**Предмет дослідження** – мовні засоби вираження різних видів сенсорних оцінних значень у тексті повісті Памели Треверс "Мері Поппінс".

У зв'язку з тим, що характерною рисою сучасного мовознавства є його антропоцентрична спрямованість, категорію оцінки доцільно розглядати в прагматичному й когнітивному аспектах. Провідним для нашого дослідження є прагматичний аспект із елементами когнітивного.

Представники функціонально-семантичного напрямку розглядають категорію оцінки як функціонально-семантичну й ставлять за мету вивчення системи різнорівневих засобів мови, що виконують оцінну функцію (О. М. Вольф, Т. В. Маркелова, Е. О. Столярова). З погляду семантики, оцінка – це категорія, що поєднує всі засоби сучасної мови для позначення й категоризації різних оцінних значень, мотивованих зв'язками між мовцем і дійсністю.

Представники функціонально-прагматичного напрямку розв'язують цілий комплекс проблем, пов'язаних з функціонуванням оцінних засобів мови. Такі дослідники, як В. Г. Гак, В. В. Лопатін, А. Ф. Папіна, Л. О. Сергєєва, В. М. Телія, В. І. Шаховський та ін. пов'язують оцінну проблематику з конотативним аспектом семантики мовних одиниць і вивчають роль конотативних оцінних компонентів у різних семантичних структурах і процесах. Оцінна діяльність свідомості – це діяльність прагматична. Суб'єктом аксіологічної мовної діяльності може бути окрема особа, соціальний колектив, частина соціуму або соціум у цілому, з погляду якого створюється оцінка, що проявляється у виборі певних мовних засобів вираження при створенні висловлення.

Оцінку можна розглядати в аспекті теорії мовної картини світу. Н. Д. Арутюнова здійснює концептуальний аналіз слів із семантикою оцінки в проекції на західноєвропейську філософську думку в історичній перспективі, що допомагає зберегти цілісність кожної концепції. Т. А. Космеда також сверджує, що категорію оцінки варто характеризувати в аспекті мовної картини світу. Дослідниця вважає, що оцінні слова в процесі свого функціонування залежать не тільки від впливу чинників системи мови, а й більшою мірою від зовнішнього впливу суб'єктивних і об'єктивних явищ.

Поняття оцінки нерозривно пов'язане з вираженням емоційного ставлення людини до об'єкту висловлювання. Даючи оцінку, мовець висловлює своє позитивне або негативне ставлення за будь-якою ознакою. У структурі значення слова оцінка пов'язана передусім з емотивним компонентом конотації, який включає в себе і раціональну, і емоційну оцінку. Значна частина оцінної лексики потенційно зв'язана з емотивним компонентом. Тобто все, що оточує людину викликає в неї оцінну реакцію.

Дослідник Бессонова О. Л. зазначає, що у мережній моделі оцінного тезауруса англійської мови визначені чотири аксіологічних рівні ієрархії цінностей, а саме: 1) *сенсорні* цінності, що пов'язані з сенсорним досвідом людини; 2) *життєві*, які пов'язані з фізіологічними та психологічними діями, станами, відносинами, що є аксіологічно значущими для людини; 3) *духовні*, що пов'язані з морально-етичними нормами; а також 4) *абсолютні*, пов'язані з вірою в широкому розумінні. Загальнооцінні концепти *good* 'добро' – *evil* 'зло' є концептами вищого ступеня абстракції і тому пронизують усі рівні аксіологічної ієрархії. Отже, шкала з полюсами "добре" та "погано" є прототипною на рівні аналізу лексичних одиниць [Бессонова 2003, с. 7]. Оцінка має складну структуру, одним із ключових елементів якої є аксіологічна шкала. Фундаментальною ознакою, за якою дається оцінка, є ознака "добре" / "погане", що виявляється на рівні слова. Ця ознака є підґрунтям для всіх типів оцінки.

У сучасному мовознавстві існує велика кількість класифікацій значень категорії оцінки. У дослідженні за основу взято класифікацію частковооцінних слів А. Ф. Папіної, яка, розширивши й конкретизувавши класифікацію Н. Д. Арутюнової, визначає емоційні, естетичні, етичні, сенсорні (зорові та слухові), кількісні, раціональні, логічні оцінки.

**Сенсорна** оцінка відображає безпосередню реакцію п'яти органів почуттів на різні об'єкти дійсності та має такі різновиди: *зорова* оцінка (оцінка, зумовлена показниками світла та кольору); *слухова* оцінка (оцінка, яка формує ряди підвищення або зниження звуку); оцінка *смаку* (оцінні значення, які характеризують приємні або неприємні смаки); *тактильна* оцінка (оцінка приємних або неприємних відчуттів від дотику); оцінка *одоративних вражень* (оцінка приємних або неприємних запахів).

Памела Треверс майстерно створює колірний словесний образ за допомогою характерних деталей, зі знанням контрастів і світлотіней, колірної перспективи. Як основні кольори у тексті оригіналу розглядаються прикметники *white, black, red, green, yellow, blue, brown, pink, violet, grey, purple*. Відтінки передаються наступними способами: зверненням до однослівних синонімів або елементів відповідної лексико-семантичної групи, або за допомогою використання словотворчих способів словосполучення. Використовуються також словосполучення, що дозволяють формувати вказівки на відтінки одного кольору, а також на змішані кольори і відтінки. Серед таких способів, що утворюють кольоропозначення і мають при собі конкретизуючі прикметники, можна виділити наступні підгрупи:

кольоропозначення з конкретизуючими прикметниками, вказуючими на інтенсивність кольору, наприклад: *A spoon was attached to the neck of the bottle, and into this Mary Poppins poured a dark crimson fluid* [Travers 2015, с. 17]. Вказаних кольоропозначень в тексті повісті було знайдено й описано 21;

прикметники, які включають найменування предметів навколишнього світу (22 приклади). Наприклад, в описі полісмена можемо знайти такі зорові оцінки: *He will push his helmet slightly to one side, scratch his head thoughtfully, and then he will point his huge white-gloved finger and say: 'First to your right, second to your left, sharp right again, and you're there. Good-morning'* [Travers 2015, с.1];

Прикметники, що позначають демінутивну ознаку, в тексті повісті є найменш уживаними і представлені 6 одиницями: *But Mary Poppins, her face as stern as before, was pouring out a dose for Jane. It ran into the spoon, silvery, greeny, yellowy* [Travers 2015, с. 18].

Зорові оцінні значення в тексті повісті вербалізовані не тільки кольоропозначеннями, а й позначеннями "світло-темрява": *The trees themselves, turning and bending in the half light, looked as though they had gone mad and were dancing their roots out of the ground* [Travers 2015, с. 12]; *There he is!*" said Michael, pointing suddenly to a shape that banged heavily against the gate. Jane peered through the *gathering darkness* [Travers 2015, с. 13]. Зазначених мікротекстів було виявлено 24.

Колористична лексика є одним з найпоширеніших засобів реалізації сенсорних оцінних значень у тексті повісті "Мері Поппінс", і це було легко передбачити, оскільки

найпотужніше людське відчуття - сприйняття довкілля саме в кольорі. На цьому наголошує А. Вежбицька: "Кольоропозначення можуть виявитися кращим взірцем впливу глибинних перцептивно-концептуальних чинників на формування лінгвістичних категорій та їхнє співвіднесення з дійсністю" [Вежбицкая А. 1986, с. 338].

Основним критерієм для визначення слухової оцінки є сила звуку, яку людина визначає, оперуючи суб'єктивним поняттям "гучність", тому знакова специфіка лексем, які репрезентують слухову оцінку, залежить від контексту й особистих уподобань мовця. Так, гучно / голосно не завжди корелює із "погано", тихо – це не обов'язково "добре" й навпаки. Отже, аксіологічна шкала "добре" – "погано" не завжди можливо накладати на шкалу "голосно" – "тихо". В тексті повісті "Мері Поппінс" вдалося виділити декілька груп слухових оцінок, а саме: а) номінатори звуків, що відтворюються людиною; б) номінатори звуків, що відтворюються твариною; в) звуки, що утворюються в природі.

Перша група є найбільш поширеною, вона представлена 130 прикладами використання слухових оцінок, але більша частина з них повторюється в тексті. Наприклад: "*Oh, he's leaving me!*" **shrieked** Miss Lark [Travers 2015, с. 56].

*He looked so comic, floundering in the air like a great human bubble, clutching at the ceiling sometimes and sometimes at the gas-bracket as he passed it, that Jane and Michael, though they were trying hard to be polite, just couldn't help doing what they did. They **laughed**. And they **laughed**. They shut their mouths tight to prevent the laughter escaping, but that didn't do any good. And presently they were rolling over and over on the floor, **squealing and shrieking with laughter*** [Travers 2015, с. 34].

Велика кількість порівнянь була використана автором для вербалізації та інтенсифікації слухових оцінних значень: *Jane and Michael always knew when Miss Lark was in the garden or coming along the Lane, because she wore so many brooches and necklaces and earrings **that she jingled and jangled just like a brass band*** [Travers 2015, с. 46].

*"Mrs. Wigg!" said the thin lady, **in a voice even thinner than herself***" [Travers 2015, с. 31].

*"IT IS TIME TO GO HOME." Mary Poppins's voice sounded above the roars of laughter **like a trumpet*** [Travers 2015, с. 42].

Група номінаторів звуків, що відтворюються твариною є найменшою за кількістю прикладів (8 мікротекстів). Вказані оцінки знайдено в описі собаки: *Andrew **yapped** three or four times* [Travers 2015, с. 56]; *Andrew **barked** lazily, but did not move* [Travers 2015, с. 56]; корови та теля: *All through the day she danced, up and down the meadow and round and round the meadow, with the Red Calf **mooving** piteously behind her* [Travers 2015, с. 63];

Група звуків, що відтворюються в природі представлена в тексті повісті 26 прикладами: *And after supper Jane and Michael sat at the window watching for Mr. Banks to come home, and **listening to the sound of the East Wind blowing through the naked branches of the cherry-trees in the Lane. The trees themselves, turning and bending in the half light, looked as though they had gone mad and were dancing their roots out of the ground*** [Travers 2015, с. 9].

Одоративна лексика репрезентує результат пізнання об'єкта органами нюху. Запахи є емоційно забарвленими й викликають у людини різні емоційні переживання, приємні чи неприємні. Антитетичні вияви одоративних вражень, як і більшість інших оцінних значень співвідносяться з опозицією «хороший» – «поганий», або зі знаками «+» / «-». Отже, те, що приємно пахне, суб'єкт сприймає позитивно або як норму, а те, що має неприємний запах, викликає негативні емоції. У тексті повісті Памели Треверс виявлено 23 приклади одоративної оцінки, з яких 19 мали позитивне значення. Наприклад:

*I **SMELL** SNOW," said Jane, as they got out of the Bus.*

*"I smell Christmas trees," said Michael.*

*"I smell fried fish," said Mary Poppins.*

*And then there was no time to smell anything else, for the Bus had stopped outside the Largest Shop in the World, and they were all going into it to do their Christmas shopping* [Travers 2015, с. 157]. У наведеному прикладі наявний ефект ошуканого очікування, що

використаний автором для створення комічного ефекту, і є також засобом інтенсифікації оцінки.

Фрагмент негативнооцінної одоративної шкали в досліджуваному дискурсі експлікований поодинокими прикладами. Наприклад: *Banks went into the drawing-room and sat there all day long writing letters to the papers and begging them to send some Nannies to her at once as she was waiting; and upstairs in the Nursery, Jane and Michael watched at the window and wondered who would come. They were glad Katie Nanna had gone, for they had never liked her. She was old and fat and smelt of barley-water. Anything, they thought, would be better than Katie Nanna – if not much better* [Travers 2015, с. 8].

Тактильна оцінка репрезентує враження суб'єкта від об'єкта, отримані за допомогою органів дотику. Тактильні відчуття людини можуть бути різноаспектними: 1) холодно – тепло; 2) приємно на дотик – неприємно на дотик та ін. У тексті повісті П. Треверс найпродуктивнішим є перший різновид тактильних оцінних значень (11 прикладів). *"Whew, it's as cold as the North Pole. Which way is the wind blowing?"; "Ha!" said Mr. Banks, drawing in his head very quickly. "Admiral's telescope says East Wind. I thought as much. There is frost in my bones. I shall wear two overcoats"* [Travers 2015, с. 7].

Другий різновид тактильних оцінних значень було відтворено у 7 мікротекстах, наприклад: *He was a dog — one of those small, silky, fluffy dogs that look like a fur necklet, until they begin to bark. But, of course, when they do that you know that they're dogs. No fur necklet ever made a noise like that* [Travers 2015, с. 47]; *She thought of meadow grass and how soft it was to lie on. She thought of her weary capering legs and how nice it would be to rest them* [Travers 2015, с. 68].

Оцінку смакових відчуттів реалізують лексеми, які 1) належать до шкали **смачно – несмачно**, тотожної відповідним знакам + / – (норма = смачно).

Дослідження показало, що у тексті повісті реалізовано тільки позитивні смакові оцінки (всього 17 прикладів): *The spoon came nearer. He held his breath, shut his eyes and gulped. A delicious taste ran round his mouth. He turned his tongue in it. He swallowed, and a happy smile ran round his face.*

*"Strawberry ice," he said ecstatically. "More, more, more!"* [Travers 2015, с. 14].

*It ran into the spoon, silvery, greeny, yellowy. Jane tasted it.*

*"Lime-juice cordial," she said, sliding her tongue deliciously over her lips* [Travers 2015, с. 14].

*But in the end she had to forgive the Baker because he was the only one in the neighbourhood who made those little flat rolls with the curly twists of crust on the top* [Travers 2015, с. 46].

Дослідження дозволяє стверджувати, що майже всім видам оцінки властиві синкретичні засоби вираження. Крім цього, у тексті повісті багато мікротекстів, у межах яких поєднано декілька типів сенсорної оцінки, наприклад, загальну оцінку та сенсорні оцінки (зорову та смакову): *The Red Cow was very respectable, she always behaved like a perfect lady and she knew What was What. To her a thing was either black or white – there was no question of it being grey or perhaps pink. People were good or they were bad – there was nothing in between. Dandelions were either sweet or sour – there were never any moderately nice ones* [Travers 2015, с. 61].

**Висновки.** Проведене дослідження дозволило зробити наступні висновки. Сенсорні оцінні значення у тексті повісті Памели Треверс "Мері Поппінс" були представлені у кількості 295 прикладів. Отже, сенсорні оцінні значення становлять вагомий компонент мовної картини світу, оскільки на основі чуттєвої інформації про світ відбувається концептуалізація дійсності на площині мови. Перспективи подальших досліджень вбачаємо у аналізі вербалізації інших видів оцінних значень у тексті повісті "Мері Поппінс".

## Література

- Бессонова О. Л. Оцінний тезаурус англійської мови: когнітивний і гендерний аспекти дис. ... д-ра філ. наук : 10.02.04 / Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Київ, 2003. 392 с.
- Вежбицкая А. Восприятие: семантика абстрактного словаря. *Новое в зарубежной лингвистике*. 1986. Вып. XVIII. С. 336–369.
- Кайки М. Ю. Сенсорная оценка в произведениях детской литературы XX – начала XXI вв. *Мова і культура*. Вип. 10. Т. II (102). Київ. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2008. С. 96 – 102.
- Космеда Т. А. Аксіологічні аспекти прагмалінгвістики: формування і розвиток категорії оцінки. Львів : ЛНУ імені І. Франка, 2000. 305 с.
- Папина А. Ф. Текст : его единицы и глобальные категории : учебник для студентов-журналистов и филологов. Москва : Едиториал УРСС, 2002. 368 с.
- Travers P. L. Mary Poppins. Санкт-Петербург : Каро, 2015. 192 р.

(Матеріал надійшов до редакції 15.10.19. Прийнято до друку 10.12.19)

УДК: 811.111'27'42:17.026:2

DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135/2020-79-21>

**ШЕВЧЕНКО О. І.**

(Запорізький національний університет)

shevch.alex@gmail.com

## ЛІНГВАЛЬНЕ ВИРАЖЕННЯ МОРАЛЬНОСТІ СОЦІАЛЬНОГО ДИСТАНЦІЮВАННЯ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

Стаття присвячена аналізу лінгвальних способів і засобів вираження моральної валідності наслідків соціального дистанціювання у сучасному англомовному публіцистичному дискурсі. Актуальність розвідки зумовлена потребою виявлення мовних ресурсів вираження моральності наслідків процесу фрагментації світу. У надзвичайній ситуації невизначеності з обмеженою базою даних і лімітованими економічними і політичними контактами між країнами морально виважений публіцистичний дискурс здобуває особливу значущість. Суспільний діалог є ефективним способом імовірного прогнозування розгортання подій при вирішенні проблемних завдань.

Дослідження виконане на основі науково-методологічних принципів моральної телеології, консеквенціалізму і утилітаризму. Корпус зібраного фактичного матеріалу був проаналізований відповідно до виокремлених згідно з консеквенціалістською концепцією певних типів наслідків. Систематизована номенклатура видів наслідків за критеріями мотивованості, мети, бенефіціантів соціального дистанціювання. Схарактеризовано мовні засоби, що виражають морально релевантні аспекти заходів соціального дистанціювання, їхню соціальну скерованість, ступінь радикальності, сферу охоплення спільноти, результативність, передбачуваність. Лексичні одиниці для позначення заходів соціального дистанціювання здатні бути маркерами моральної валідності обмежувальних процедур, наслідки яких скеровані на благо більшості. Семантична структура лексичних одиниць, що виражають взаємну соціальну відчуженість, може зазнавати трансформації і набувати позитивні евалюативні конотації з огляду на моральну виправданість соціальної ізоляції в умовах поточної кризи. Лексика, що позначає обмежувальні радикальні, інституціонально обґрунтовані суворі дії, має чітко виражене емоційне забарвлення.

*Ключові слова:* моральність, наслідок, соціальне дистанціювання, публіцистичний дискурс, телеологія, консеквенціалізм, утилітаризм.

**Shevchenko O. I. Lingual expression of morality of social distancing in the English-language publicistic discourse.** The analysis of lingual ways and means of expression of morality of social distancing consequences in the English language publicistic discourse is in the focus of this article. The need to identify the lingual resources capable of expressing moral viability of the consequences of the world fragmentation determined the topicality of this research. With the uncertainty of the emergency situation given the limited data and curtailed economic and political contacts among nations the functions of a balanced public discourse takes on added significance. Public dialogue is an efficient way of presaging future developments while tackling emerging challenges.

The research is based on the scientific tenets and methods of moral teleology, consequentialism and utilitarianism. The analysis of the lingual material was carried out with reference to the nomenclature of consequences developed in the domain of consequentialism. The types of consequences have been systematized as per criteria of motivation, purpose and beneficiaries of social distancing. The lingual means expressing moral viability of undertaken social distancing measures have been analyzed considering social recipients they are aimed at, depending on how stringent those measures are, the section of community they are supposed to cover, how effective they are, the intended consequences. Words designating undertaken social distancing measures are capable of indicating the moral viability of restricting procedures which bring about the consequences favorable to the majority of people. The semantic structure of lexical units expressing social alienation can be subject to transformation eventually acquiring positive evaluative connotations given the moral viability of social isolation in the evolving crisis. The lexical units designating drastic institutionalized restricting measures possess pronounced emotional colouring.